Śrī Devī Mantra · 大吉祥天女咒 · 善天女咒

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

sa: Sanskrit follows a modern ritual reconstruction with grouped correspondences, not a syllable-perfect ancient manuscript. The Chinese witness has variant sounds and concludes with Mahāprajñāpāramitā; that conclusion is preserved rather than replaced by the Sanskrit witness’s svāhā. Meaning glosses follow the stated Sanskrit reading; uncertain clauses remain marked.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The opening honours Buddha, Dharma, Saṅgha and Śrī Mahādevī, the great auspicious goddess. The formula invokes completion, well-being and protection. This historical witness closes with Mahāprajñāpāramitā; other circulating versions end differently. The remaining phonetic sequence is not presented as a settled literal translation.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Pembukaannya menghormati Buddha, Dharma, Saṅgha dan Śrī Mahādevī, dewi kesejahteraan agung. Formula menyeru penyempurnaan, kesejahteraan dan perlindungan. Versi sejarah ini berakhir dengan Mahāprajñāpāramitā; versi lain mempunyai penutup berbeza. Urutan fonetik selebihnya tidak dipersembahkan sebagai terjemahan harfiah yang telah dipastikan.

漢字誦本 · 繁體

南無佛陀

汉字诵本 · 简体

南无佛陀

Sanskrit · documented ritual reading

namo buddhāya

en

Homage to the Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛陀。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛陀。

pinyin

nā mó fó tuó

漢字誦本 · 繁體

南無達磨

汉字诵本 · 简体

南无达磨

Sanskrit · documented ritual reading

namo dharmāya

en

Homage to the Dharma.

ms

Penghormatan kepada Dharma.

zh-Hant-x-meaning

敬禮佛法。

zh-Hans-x-meaning

敬礼佛法。

pinyin

nā mó dá mó

漢字誦本 · 繁體

南無僧伽

汉字诵本 · 简体

南无僧伽

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ saṃghāya

en

Homage to the Saṅgha.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha.

zh-Hant-x-meaning

敬禮僧伽。

zh-Hans-x-meaning

敬礼僧伽。

pinyin

nā mó sēng gā

漢字誦本 · 繁體

南無室利摩訶提鼻耶

汉字诵本 · 简体

南无室利摩诃提鼻耶

Sanskrit · documented ritual reading

namaḥ śrī-mahā-devīye

en

Homage to the great goddess Śrī, the auspicious one.

ms

Penghormatan kepada dewi agung Śrī, yang membawa keberuntungan.

zh-Hant-x-meaning

敬禮大吉祥天女。

zh-Hans-x-meaning

敬礼大吉祥天女。

pinyin

nā mó shì lì mó hē tí bí yé

漢字誦本 · 繁體

怛你也他

汉字诵本 · 简体

怛你也他

Sanskrit · documented ritual reading

tadyathā

en

Thus:

ms

Demikianlah:

zh-Hant-x-meaning

卽說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

dá nǐ yě tā

漢字誦本 · 繁體

波利富樓那遮利三曼陀達舍尼

汉字诵本 · 简体

波利富楼那遮利三曼陀达舍尼

Sanskrit · documented ritual reading

paripūraṇa cāre samanta-darśane

en

You whose conduct is complete, who sees on every side.

ms

Yang sempurna perilakunya, yang melihat ke segala arah.

zh-Hant-x-meaning

行持圓滿、普遍照見者。

zh-Hans-x-meaning

行持圆满、普遍照见者。

pinyin

bō lì fù lóu nà zhē lì sān màn tuó dá shě ní

漢字誦本 · 繁體

摩訶毗訶羅伽帝三曼陀毗尼伽帝

汉字诵本 · 简体

摩诃毗诃罗伽帝三曼陀毗尼伽帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

en

You who enter the great dwelling, who disperse obstructions everywhere—following the reconstructed reading.

ms

Yang memasuki kediaman agung, yang menyingkirkan halangan di mana-mana—menurut bacaan yang dibina semula.

zh-Hant-x-meaning

進入廣大住處、普遍遣除障礙者——依此還原本的讀法。

zh-Hans-x-meaning

进入广大住处、普遍遣除障碍者——依此还原本的读法。

pinyin

mó hē pí hē luó gā dì sān màn tuó pí ní gā dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶迦利野波禰波囉波禰

汉字诵本 · 简体

摩诃迦利野波祢波啰波祢

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-kārya pratiṣṭhāpane

en

You who establish great undertakings.

ms

Yang menegakkan usaha yang agung.

zh-Hant-x-meaning

成就廣大事業者。

zh-Hans-x-meaning

成就广大事业者。

pinyin

mó hē jiā lì yě bō mí bō luō bō mí

漢字誦本 · 繁體

薩利嚩栗他三曼陀脩缽黎帝富隸那

汉字诵本 · 简体

萨利嚩栗他三曼陀修钵黎帝富隶那

Sanskrit · documented ritual reading

sarvārtha-sādhane supratipūri

en

You who accomplish all aims and bring them to fulfilment.

ms

Yang mencapai segala tujuan dan menyempurnakannya.

zh-Hant-x-meaning

成辦一切義利，使之圓滿者。

zh-Hans-x-meaning

成办一切义利，使之圆满者。

pinyin

sà lì mó lì tā sān màn tuó xiū bō lí dì fù lì nà

漢字誦本 · 繁體

阿夜那達摩帝

汉字诵本 · 简体

阿夜那达摩帝

Sanskrit · documented ritual reading

ayatna dharmatā

en

The effortless nature of things—an interpretive gloss of this variant.

ms

Hakikat segala sesuatu yang tanpa usaha—tafsiran bagi varian ini.

zh-Hant-x-meaning

任運的法性——依此異本所作的釋義。

zh-Hans-x-meaning

任运的法性——依此异本所作的释义。

pinyin

ā yè nà dá mó dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶毗鼓畢帝

汉字诵本 · 简体

摩诃毗鼓毕帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-vikurvite

en

You of great transformative power.

ms

Yang mempunyai daya perubahan agung.

zh-Hant-x-meaning

具廣大神變者。

zh-Hans-x-meaning

具广大神变者。

pinyin

mó hē pí gǔ bì dì

漢字誦本 · 繁體

摩訶彌勒帝婁簸僧祇帝

汉字诵本 · 简体

摩诃弥勒帝娄簸僧祇帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahā-maitri upasaṃhite

en

You endowed with great loving-kindness.

ms

Yang dikurniai kasih sayang agung.

zh-Hant-x-meaning

具足廣大慈心者。

zh-Hans-x-meaning

具足广大慈心者。

pinyin

mó hē mí lēi dì lóu bǒ sēng zhī dì

漢字誦本 · 繁體

醯帝篾僧祇醯帝

汉字诵本 · 简体

醯帝篾僧祇醯帝

Sanskrit · documented ritual reading

mahārṣe susaṃgṛhīte

en

A variant invocation associated with the great seer and being well sustained; exact sound correspondence is uncertain.

ms

Seruan varian yang dikaitkan dengan pertapa agung dan pemeliharaan yang baik; padanan bunyi yang tepat belum dipastikan.

zh-Hant-x-meaning

此異讀與大仙及善攝持之義相關；精確的音節對應尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

此异读与大仙及善摄持之义相关；精确的音节对应尚未确定。

pinyin

xī dì shāi sēng zhī xī dì

漢字誦本 · 繁體

三曼陀阿他阿鵝婆羅尼

汉字诵本 · 简体

三曼陀阿他阿鹅婆罗尼

Sanskrit · documented ritual reading

samantārtha anupālane

en

You who protect every beneficial purpose.

ms

Yang melindungi segala tujuan yang bermanfaat.

zh-Hant-x-meaning

普遍護持一切義利者。

zh-Hans-x-meaning

普遍护持一切义利者。

pinyin

sān màn tuó ā tā ā nóu pó luó ní

漢字誦本 · 繁體

摩訶般若波羅蜜多。

汉字诵本 · 简体

摩诃般若波罗蜜多。

Sanskrit · documented ritual reading

mahāprajñāpāramitā

en

The great perfection of wisdom.

ms

Kesempurnaan kebijaksanaan yang agung.

zh-Hant-x-meaning

廣大的智慧波羅蜜多。

zh-Hans-x-meaning

广大的智慧波罗蜜多。

pinyin

mó hē bō rě bō luó mì duō 。

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Traditional Sanskrit Ten Short Mantras witness · Đại Tạng Kinh
https://siteofenlightenment.org/Tripitaka/?action=Resource&p=Resource/Sanskrit/03-dasa-mantra&t=f

CBETA · 金光明經 T663 功德天品 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0663

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卯] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貴] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 鬚 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹 -言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盌-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT